



СТ А Н О В И Щ Е

От: доц. д-р *Калина Филипова Ишпекова-Братанова*, Катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“, УНСС, София

Професионално направление 2.1. *Филология*, Научна специалност: *Съвременен английски език – когнитивно-прагматичен дискурс анализ*

Научна организация: *Университет за национално и световно стопанство*

Относно: конкурс за **доцент** в професионално направление 2.1. Филология, научна специалност *Съвременен немски език* (Специализирана компаративна текстолингвистика)

1. Информация за конкурса

Конкурсът е обявен за нуждите на „Чужди езици и приложна лингвистика“, факултет „Международна икономика и политика“ на УНСС съгласно Решение на АС № 2/07.10.2024 г. Участвам в състава на научното жури по конкурса съгласно Заповед № 2944/15.10.2024 на Зам.-Ректора по научноизследователска дейност и международно сътрудничество на УНСС.

2. Кратка информация за кандидатите в конкурса

В конкурса има един участник:

Ст. преп. д-р *Силвия Василева Василева*, която работи в катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“, факултет „Международна икономика и политика“, УНСС от 2002г. (хоноруван преподавател) досега. От 01.08.2005 е редовен преподавател на трудов договор и към 1.03.2024 има 18 години и 7 месеца стаж в университета, от тях 15 години 2 месеца и 21 дни като старши преподавател в групи по направлението „Икономика с чуждоезиково обучение“ “ и в специалностите „Международни икономически отношения“, Икономика на туризма“, „Международни отоншения“, „Политология“, „Европейска икономика и политика“

3. Изпълнение на изискванията за заемане на академичната длъжност

Кандидатката изпълнява както националните минимални количествени изисквания съгласно ЗРАСРБ (чл. 26) и Правилника за приложението му (чл. 1а, ал. 1), така и допълнителните изисквания на УНСС ЗРАСРБ (чл. 2б, ал. 5) и Правилника за приложението му (чл. 1а, ал. 2-3) по дадените в картата показатели.

Изпълнени са също качествените изисквания за заемане на академичната длъжност „доцент“ в УНСС. Прави впечатление нейната работа по проекти на НИД не само като участник, но и като ръководител. Кандидатката е участвала в редица

годишни научни конференции на университета, както и в Международната юбилейна научна конференция „100 г. чуждоезиково обучение в УНСС“ (2020). Председател е на комисията за професионална етика на Съюза на преводачите в България е участвала в жури за присъждане на годишни награди за превод в областта на хуманитаристиката. Член е и на Съюза на германистите в България. В това си качество е вземала участие и в национални форуми и семинари .

На практика не се отбелязва фактическо неизпълнение на едно или повече от цитираните изисквания нито при количествените, нито при качествените критерии.

Според препис-извлечение на протокол № 8/15.05.2024 за становището на Съвета по хабилитация на УНСС кандидатурата на **ст. преп. д-р Силвия Василева Василева** отговаря на количествените и качествените изисквания за заемане на академичната длъжност „доцент“ в УНСС в конкурс в професионално направление 2.1. Филология, научна специалност Съвременен немски език. Специализирана компаративна текстолингвистика

4. Оценка на учебно-преподавателската дейност за ст. преп. д-р Силвия Василева Василева:

Кандидатката има необходимия стаж и учебно-преподавателска заетост - упражнения по немски като първи и втори чужд език в предлаганите от УНСС бакалавърски специалности. Разработила е учебни програми по немски език като първи и втори чужд език в многобройни различни бакалавърски програми.

Прави впечатление богатата учебно-преподавателска дейност на кандидатката, за което говорят разработените помагала, предназначени специално за студенти от УНСС – авторското “Textbuch für die Fachrichtung “Wirtschaft mit FSU” (2012), предназначено за студенти от направление „Икономика“ с немски като първи чужд език и две в съавторство – “Texte als Wege” (2012) по немски като втори чужд език за студенти, изучаващи „МИО“, „МО“, „Политология“ и „Европеистика“, както и „Немски език за кандидат-студенти“ (2008). Тези помагала могат да се ползват и от по-широка аудитория – студенти и преподаватели от други университети.

Преподавателският ѝ опит включва и заетост извън УНСС. Ст. преп. д-р Силвия Василева Василева е работила като лицензиран екзаменатор за нива А1, А2, В1, В2, С1 на TELC GmbH (2007-2021), като преподавател по немски език в Департамента за чуждоезиково обучение към СУ „Св. Кл. Охридски“ (2004-2007), както и като преподавател в езикови школи и центрове през 90-те години. Общото ми впечатление е, че кандидатката има необходимия опит и подготвеност, за да заеме академичната длъжност „доцент“ по обявения конкурс.

5. Кратка характеристика на представените научни трудове/публикации За участник ст. преп. д-р Силвия Василева Василева

Основните научни интереси на кандидатката могат да се групират в няколко направления. Първата е специализирана компаративна текстолингвистика, и по-конкретно изучаването на характеристиките и особеностите на текстове с икономическа насоченост, както специализирани икономически текстове, така и публицистични текстове на икономическа тематика на немски и на български език. Именно в тази област са двете монографии на д-р Василева – едната е хабилитационния ѝ труд и тази базирана на докторската ѝ дисертация – в които се разработват и стратегии за по-ефективно преподаване на специализиран чужд език. В

тази област е и студията ѝ - Методи и модели за съпоставителен текстолингвистичен анализ. Тези приноси моменти са налични в 9 представени статии. Втората област е когнитивна прагматика и дейностно-ориентирана дидактика, на която са посветени студията “Изготвяне на работни критерии за подбор на текстове с икономическа насоченост за целите на специализираното обучение по чужд език”, както и шест статии. Третата научна област е транслатология и превод. В това направление д-р Василева е публикувала една статия. Кандидатката има издадени и три помагала, две от които са в съавторство, предназначени за кандидат-студенти и държавни изпити в УНСС.

На нашето внимание е представена монографията „Съпоставителен текстолингвистичен анализ на Доклад за дейността на предприятие (Geschäftsbericht) на български и немски език на основата на доклади на EVN Bulgaria“ като хабилитационен труд. Тя съдържа подробен и многоаспектен критичен дескриптивен анализ на посочения в заглавието актуален и разпространен специализиран икономически текстов вид. Следва да се отбележи, че монографията почива на добра теоретическа основа, ясна и последователна структура, а обширният емпиричен материал – 524 страници на немски и български език представлява необходима база за валидността на направените наблюдения и изводи. С оглед на научно-приложния аспект се очертават като много полезни разглеждането на семантико-лексикалните особености на термина и видовете икономически термини, преводните импликации, както и приложимостта на резултатите от съпоставителните анализи за разработване на езикови упражнения за нива B1+ - C1.

6. Синтезирана оценка на основните научни и научно-приложни приноси на ст. преп. д-р Силвия Василева Василева

Справката на ст. преп. д-р Силвия Василева Василева за оригиналните ѝ научни приноси много ясно ги формулира и обобщава. Смятам, че те отразяват обективно дейността и постиженията ѝ. Сред тях мога да открия: разработването, въз основа на вече съществуващите, на собствен модел за изследване на икономически текстове, определяне на групи критерии за подбор на икономически текстове, полезни изобщо за обучението по специализиран чужд език, както научно-приложните приноси на монографични ѝ труд, свързани с терминологията и видовете икономически термини, преводните импликации и приложимостта на резултатите от съпоставителните анализи за разработване на езикови упражнения за нива B1+ - C1.

7. Основни критични бележки и препоръки към всеки кандидат поотделно

Нямам критични бележки по същество, но ще отправя някои препоръки. Първата касае ст. преп. д-р Силвия Василева Василева да активизира научните си изяви като участия във форуми и конференции както в България така и в чужбина. Друг съвет е да активизира публикационна си дейност, особено зад граница. Третата ми препоръка се отнася до разнообразяване на тематиката на бъдещите си научни разработки.

8. Заключение

Това че публикациите на кандидатката съвпадат с темата на обявения конкурс, както и коректно предоставената документация на кандидатката ми дават основание да смятам, че ст. преп. д-р Силвия Василева Василева отговаря напълно на обявения конкурс и препоръчвам на почитаемото научно жури да предложи на ФС на факултет „Международна икономика и политика“ в УНСС ст. преп. д-р Силвия Василева Василева да бъде избрана за „доцент“ в професионално направление 2.1. „Филология“, научна специалност „Съвременен немски език Специализирана компаративна текстоллингвистика“.

21.10.2024 г./София

Подпис:



STELLUNHGNAHME

Von: Assoc. Prof. Dr. Kalina Filipova Ishpekova-Bratanova, für Fremdsprachen und angewandte Linguistik, UNWE, Sofia

Fachbereich 2.1. Philologie, Wissenschaftsfach Modernes Englisch - Kognitiv-pragmatische Diskursanalyse

Wissenschaftliche Organisation: Universität für nationale- und Weltwirtschaft

Betrifft: Auswahlverfahren für einen Assoz. Professor/eine Assoz. Professorin im Fachbereich 2.1. Philologie, Wissenschaftsfach Deutsche Sprache der Gegenwart (Komparative Fachtextlinguistik) an der UNWW

1. Informationen zum Wettbewerb

Das Auswahlverfahren wird für den Bedarf des Lehrstuhls Fremdsprachen und Angewandte Linguistik, Fakultät Internationale Wirtschaft und Politik in der UNWW gemäß dem Beschluss des Universitätsrats № 4/26.06.2024 ausgeschrieben. Ich beteilige mich an der Zusammensetzung der wissenschaftlichen Jury des Wettbewerbs gemäß der Verfügung № 2944/15.10.2024 der stellvertretenden Rektorin der UNWW.

2. Kurze Informationen über die Bewerberin des Auswahlverfahrens

Eine Bewerberin nimmt an dem Wettbewerb teil:

Seniorlektorin Dr. Silviya Vasileva Vasileva, die seit 2002 als Honorarkraft am Lehrstuhl für Fremdsprachen und Angewandte Linguistik, Fakultät Internationale Wirtschaft und Politik in UNWW tätig ist. Sie ist seit dem 01.08.2005 im Rahmen eines Arbeitsvertrages an der UNWW eingestellt und verfügt ab dem 01.03.2024 über 18 Jahre und 7 Monate, davon 15 Jahre 2 Monate Berufserfahrung als Seniorlektorin für Deutsch als erste und zweite Fremdsprache in Gruppen in „Wirtschaftswissenschaften mit Fremdsprachenausbildung“ in den Fachbereichen „Internationale Wirtschaftsbeziehungen“, „Tourismusbirtschaft“ „Internationale Beziehungen“, „Europastudien“, „Politikwissenschaft“.

3. Erfüllung der Anforderungen für die Besetzung der akademischen Position

Die Bewerberin erfüllt sowohl die nationalen quantitativen Mindestanforderungen des Gesetzes über die Entwicklung des wissenschaftlichen Personals in der Republik Bulgarien – (ZRASRB, Art. 2b) und seiner Verordnung (Art. 1a, Abs. 1) als auch die zusätzlichen Anforderungen des ZRASRB (Art. 2b, Abs. 5) und seiner Durchführungsverordnung (Art. 1a, Abs. 2-3) zu den in der Karte angegebenen Indikatoren.

Die qualitativen Anforderungen für die akademische Position eines Assoz. Professors an der UNWW sind ebenfalls erfüllt. Hervorzuheben ist ihre Arbeit an wissenschaftlichen Forschungsprojekten nicht nur als Teilnehmerin, sondern auch als Betreuerin, ihre Teilnahme an jährlichen wissenschaftlichen Konferenzen der Universität sowie an der internationalen wissenschaftlichen Jubiläumskonferenz *100 Jahre Fremdsprachenunterricht an der UNWW* (2020). Sie ist Mitglied des bulgarischen Übersetzerverbandes und besitzt als solches auch

die Position der Vorsitzenden vom beruflichen Ethikkodex- Ausschuss. Sie hat in der Jury für die jährlichen Übersetzerpreise im Bereich der Geisteswissenschaften mitgewirkt. Als Mitglied des bulgarischen Germanistenverbandes und hat sie an nationalen Foren und Seminaren teilgenommen.

Weder bei den quantitativen noch bei den qualitativen Kriterien liegt eine tatsächliche Nichterfüllung einer oder mehrerer der angeführten Anforderungen vor.

Gemäß der Niederschrift des Protokolls № 8/15.05.2024 zur Stellungnahme des Habilitationsrates der UNWW erfüllt die Kandidatur von Seniorlektorin Dr. Silviya Vasileva Vasileva die quantitativen und qualitativen Anforderungen für die Besetzung der akademischen Position "Assoz. Professor" an der UNWW im Auswahlverfahren im Fachbereich 2.1. Philologie, Wissenschaftsfach Deutsche Gegenwartssprache (Komparative Fachtextlinguistik).

4. Bewertung der pädagogischen und Lehraktivitäten der Bewerberin

Die Bewerberin verfügt über die erforderliche Erfahrung und Lehr- und Lernerfahrung - Unterricht in Deutsch als erster und zweiter Fremdsprache in den von der UNWW angebotenen Grundstudiengängen. Sie hat Lehrpläne für Deutsch als erste und zweite Fremdsprache in zahlreichen verschiedenen Bachelor-Studiengängen entwickelt.

Zu ihren erfolgreichen Lehraktivitäten tragen zweifelsohne das "Textbuch für die Fachrichtung "Wirtschaft mit FSU" (2012), das sich an Studierende des Fachbereichs Wirtschaft mit Deutsch als erster Fremdsprache richtet, und zwei gemeinsam verfasste "Texte als Wege" (2012) zu Deutsch als zweiter Fremdsprache für Studierende der Studiengänge "Internationale Wirtschaftsbeziehungen", "Internationale Beziehungen", "Politikwissenschaft" und "European Studies", sowie "Deutsch für Studieninteressierte" (2008) bei. Die oben erwähnten Materialien könnten eine breitere Anwendung finden – sie wären auch für andere Sprachlernende.

Die Kandidatin verfügt über vielfältige Lehrerfahrungen, die ihr sowohl bei ihrer praktischen Arbeit an der UNWW als auch bei ihren Forschungsentwicklungen in der Lehre helfen würden. Zusätzlich zu ihrer Arbeit bei der UNWW hat Seniorlektorin Dr. Silviya Vasileva Vasileva als lizenzierte Prüferin für die Stufen A1, A2, B1, B2, C1 der TELC GmbH gearbeitet (2007-2021) und als Dozentin für Deutsch an der Abteilung für Fremdsprachenunterricht der Universität Sofia Kliment Ohridski (2004-2007) sowie in den 1990er Jahren als Lehrer in Sprachschulen und -zentren.

Aufgrund der vorstehenden Ausführungen bin ich der Ansicht, dass die Bewerberin über die erforderliche Erfahrung, Vorbereitung und Befähigung verfügt, um die Stelle eines "Assoz. Professor" im Rahmen des ausgeschriebenen Auswahlverfahrens zu besetzen.

5. Kurzbeschreibung der eingereichten wissenschaftlichen Arbeiten/Publicationen

Die Forschungsinteressen der Kandidatin liegen im Bereich der Textlinguistik, in dem sie über einen soliden theoretischen Hintergrund verfügt. Die Hauptrichtung ihrer wissenschaftlichen Forschungstätigkeit bezieht sich auf die Untersuchung der Merkmale und Besonderheiten von Texten mit wirtschaftlichem Schwerpunkt, sowohl von Wirtschaftsfachtexten als auch von journalistischen Texten mit Wirtschaftsthemen in

deutscher und bulgarischer Sprache, deren Vergleich in verschiedenen Aspekten und die Entwicklung von Ansätzen und Strategien für einen effektiveren Unterricht in einer Fachfremdsprache. Dieser Schwerpunkt der Forschungsinteressen ist eng mit der beruflichen Tätigkeit des Kandidaten als Dozent an der UNWW verbunden, und die wissenschaftlichen und angewandten Ergebnisse stehen in direktem Zusammenhang mit der Optimierung des Fachunterrichts Deutsch (Wirtschaft).

Die eingereichte Habilitationsschrift – Monographie “Vergleichende textlinguistische Analyse des Geschäftsberichts in bulgarischer und deutscher Sprache auf der Grundlage von Berichten der EVN Bulgaria” Verlagskomplex – UNWW, 2021 – enthält eine ausführliche und facettenreiche kritisch-deskriptive Analyse der im Titel genannten aktuellen und weit verbreiteten wirtschaftlichen Fachtextsorte. Das Werk verfügt über eine solide theoretische Grundlage, eine klare und kohärente Struktur, und das umfangreiche empirische Material – 524 Seiten in deutscher und bulgarischer Sprache – bildet eine notwendige Grundlage für die Gültigkeit der Beobachtungen und Schlussfolgerungen. Unter wissenschaftlich-analytischen und praktischen Gesichtspunkten erweisen sich die Berücksichtigung semantisch-lexikalischer Begriffsmerkmale und Typen von Wirtschaftsbegriffen, Übersetzungsimplicationen sowie die Anwendbarkeit der Ergebnisse vergleichender Analysen für die Entwicklung von Sprachübungen für die Niveaustufen B1+ - C1 als sehr nützlich.

6. Zusammenfassende Bewertung der wichtigsten wissenschaftlichen und angewandten Beiträge der Kandidatinnen

Ich stimme dem Bericht der **Seniorlektorin Dr. Silviya Vasileva Vasileva** für ihre originellen wissenschaftlichen Beiträge sowie die synthetische und klare Art und Weise, wie sie diese formuliert hat. Ich glaube, dass sie objektiv ihre Aktivitäten und Leistungen widerspiegeln. Darunter sind zu nennen: die Entwicklung eines eigenen Modells für das Studium von Wirtschaftstexten auf der Grundlage der bereits existierenden, die Definition von Kriteriengruppen für die Auswahl von Wirtschaftstexten, die allgemein für den Unterricht einer Fachfremdsprache nützlich sind, sowie die wissenschaftlichen und angewandten Beiträge von Monographien und Werken, die sich auf die Terminologie und die Arten von Wirtschaftsbegriffen, die Übersetzungsimplicationen und die Anwendbarkeit der Ergebnisse vergleichender Analysen für die Entwicklung von Sprachübungen für die Niveaus B1+ - C1 beziehen.

7. Wichtigste kritische Bemerkungen und Empfehlungen an die Kandidaten

Ich empfehle Seniorlektorin Dr. Silviya Vasileva Vasileva, ihre wissenschaftlichen Auftritte im Ausland – sowohl die Teilnahme an Foren als auch die Publikationstätigkeit zu intensivieren. Im Hinblick auf künftige wissenschaftliche Entwicklungen empfehle ich ihr auch, bei der Formulierung von Titeln präziser zu sein, insbesondere bei thematisch nahen Artikeln.

8. Schlussfolgerungen

Im Hinblick auf:

-Übereinstimmung der Veröffentlichungen der Kandidatin mit dem Thema des ausgeschriebenen Wettbewerbs

- die allgemeine Korrektheit der von den Bewerberin eingereichten Unterlagen

bin ich der Ansicht, **dass Seniorlektorin Dr. Silviya Vasileva Vasileva die Anforderungen des ausgeschriebenen Auswahlverfahrens in vollem Umfang erfüllt und empfehle der ehrenwerten wissenschaftlichen Jury, dem Fakultätsrat der Fakultät für Internationale Wirtschaft und Politik der UNWW vorzuschlagen, die Seniorlektorin**

Dr. Silviya Vasileva Vasileva zur “Associate Professor” im Berufsfeld 2.1. Philologie, Wissenschaftsfach Deutsche Gegenwartssprache (komparative Fachtextlinguistik) zu wählen.

14.10.2024/Sofia

Unterschrift:
Assoz.Prof. Dr. Kalina Filipova Ishpekova-Bratanova